Trilingual Mass Setting

English
Maori
Latin/Greek

Based on Roman Missal Chants
New Zealand Catholic Bishops’ Conference
Kýrie

The Kyrie (Lord, have mercy) invocations follow, unless they have just occurred in a formula of the Penitential Act


Or:

V. Lord, have mer-cy.  R. Lord, have mer-cy.

V. Christ, have mer-cy.  R. Christ, have mer-cy.

V. Lord, have mer-cy.  R. Lord, have mer-cy.
Or:


The Eucharistic Prayer

Preface Dialogue

V. The Lord be with you.        R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.         R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.  R. It is right and just.
Sanctus


Or:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.


Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Hosán-na in ex-cél-sis.
Or:

He tapu, he ta-pu, he ta-pu te Ariki, te Atua o ngā taua.

Kī tonu te rangi me te whe-nua, ī tōu ko-rō-ria.

Hoa-na i runga ra-wa.

Kia wha-kapaingia ia e haere mai nei i runga i te ingoa o te A-ri-ki.

Hoa-na i runga ra-wa.
Memorial Acclamation

Then the Priest sings:

The mystery of faith.

And the people continue, acclaiming:

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Or:

When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.

Or:

Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.
K. Te kau-pa-pa huna o te whaka-po-no

W. E te Ariki, ka whakaatu atu mātou i tōu Ma-te-nga

i tōu A-ra-nga a-ke tae noa ki tōu ho-ki-nga mai.

Or:

W. I a mātou ka kai i tēnei Taro, ka inu i tē-nei Ka-pu

ka wha-ka-puakina tōu Mate, e te A-ri-ki tae noa ki tōu ho-ki-nga mai.

Or:

W. Wha-kaorangia mātou, e te Kaiwhakaora o te ao

nā tōu Ripeka me tōu A-ra-nga a-ke i whakawātea ai koe i a mā-to-u.
Doxology

He takes the chalice and the paten with the host and raising both, he sings:

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours,
for ever and ever. R. Amen.
Agnus Dei

Lamb of God, * you take a-way the sins of the world,

have mer-cy on us.

Lamb of God, * you take a-way the sins of the world,

have mer-cy on us.

Lamb of God, * you take a-way the sins of the world,

grant us peace.

Or:


Or:

E te Reme a te A-tua, ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
To

to-hu-ngia rā mā-to-u.

E te Reme a te A-tua, ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
To

to-hu-ngia rā mā-to-u.

E te Reme a te A-tua, kokoe e tango atu nei i ngā hara o te ao,

tu-kua mai kia mātou te ra-angi-mā-rie.